

УДК 811.112.2'255:378.147

Н.В. Нечаева*(Российский государственный педагогический университет им. А.И. Герцена, г. Санкт-Петербург)***ИЗ ОПЫТА ОРГАНИЗАЦИИ ПЕРЕВОДЧЕСКОГО ПРОЕКТА
„WINNIE PUUHS WEIHNACHTSBÄCKEREI“**

В статье идет речь о применении проектного метода на занятиях по письменному переводу с немецкого языка на русский. Автором демонстрируется опыт организации проекта “Winnie Puuhs Weihnachtsbäckerei”. В ходе выполнения различных этапов проекта у студентов закрепляются навыки выполнения письменного перевода кулинарных рецептов, формируется профессиональная переводческая компетенция, а также развиваются такие профессиональные качества переводчика, как самостоятельность, умение работать в команде, общительность, самоконтроль.

Ключевые слова: проектный метод, письменный перевод, дидактика перевода, кулинарный рецепт, переводческая компетенция, профессиональные качества переводчика.

**„Winnie Puuhs Weihnachtsbäckerei“ Translation Project Management
Natalia V. Nechaeva**

The article is devoted to the teaching methods in translation didactics on a project basis at German-Russian translation classes. The author uses the project “Winnie Puuhs Weihnachtsbäckerei” as an example of this method. In the course of the project students improve their skills in translating recipes, form their professional competence and they also develop such professional qualities as self-independence, ability to work in a team, sociability and self-control.

Keywords: project method, translation, translation didactics, recipe, translation competence, translator’s professional qualities.

Современный мир предъявляет достаточно высокие требования к устным и письменным переводчикам, выступающим в качестве посредников в сфере межкультурного общения. Переводчик сегодня это высокопрофессиональная, поликультурная лингвистически компетентная личность с развитым гражданским сознанием, обладающая такими качествами, как грамотность, самостоятельность, стрессоустойчивость, способность к самоанализу и самоконтролю, общительность, ответственность, начитанность. И это далеко не полный список необходимых качеств.

Так, постоянно меняющиеся запросы современного рынка требуют от переводчиков не только знания иностранных языков, но и знания специальных компьютерных программ, а также способности быстрой адаптации в новых условиях труда, самостоятельного принятия решений, навыков быстрого поиска необходимой информации в Интернете, умения работать над проектом в команде, креативности. В этой связи очевидной